



YAANEEKEE CHARLIE WHITE

L'uknaḡ.ádi · Yaakwdáat K̄wáan

YÉIL KA NÁAW

Raven and Whiskey

RECORDED: June 21, 1952 in Yakutat by Kuḡaankutaan Fredrica de Laguna

TRANSLATION: Kaaxwaan Éesh George Davis and X'aagi Sháawu Keri Eggleston, edited by Guḡáak'w Fred White

Introduction:

.

Shkalneek

Shóogunáḡ áyá,	This is the beginning, then,
Idakát át daatḡ shuklashéḡ áyú	he always composed songs about
akooshtánin	everything,
aḡ káak Kaawas.aa.	my uncle Kaawas.aa.
Áyá yáa yeedát,	And right now,
áyú a daatḡ áyú shukawlishee.	he composed this song about it.

Yóonáx á aan shóox'u yéi yatee Yéil.	Raven lived at the other end of town.	
Áa yú.á, Gáa kayaa du eegáa át wulis'ís	There, they say, It's like something sailed around towards him,	
Anóoshi schoonayi.	a Russian Schooner	
Té hit áyú a yee yéi yatee Yéil.	Raven lives inside a stone house.	10
Tsu té áyú káayagijeitx awliyéx a káa áyú tux'ada.áa.	He was also using a rock for a chair, he's sitting his buttohole on it.	
Áyú du eegayáade yánde yaa nakúx	It's over there, coming ashore in front of his place.	
yóo Anóoshi schoonayi yíkdáx aandaayaagú.	from aboard the Russian schooner, a rowboat.	15
Yóo cuptin yéi yaawaḱaa, « Wé tléix' káast daak geeysa.ín náaw du x'éide! »	The captain said, "Bring out the one barrel of whiskey for him to drink!"	
A yáa yeedádi yáx shákdé yóo xaawagéi tóonáx gé yóo ooltín.	Like today now, maybe he's watching through a window.	20
Du eegayáade yánde yaa nakúx.	It's coming ashore in front of his place.	
Áyú ch'a du toowóoch kawshik'án.	He wanted to shoo them away.	
Áyú yéi ayawsiḱaa: « Ch'a wéix' téix naxsatee. »	This is what he said: "Let it become stone there!"	
Ch'a wáa sá yéi yakoogéi a yík káawu ch'a áyú téix sitee.	However many crew members there are they are stone.	25
Tle téix wusitee.	Then they became stone.	
Has du axáayi tsú yaawk yíkdáx kawdi.aa.	Their oars are still sticking out of the boat.	
Dáx aa áyú ch'u yóo cuptin yéi yaawaḱaa,	The second time, the captain said,	30

« Tsu héeni aa keeylayá yaakw! »	“Lower another boat onto the water!”	
Tsu héeni aa kawdudliyaa.	They lowered another boat onto the water.	
Tle tsu yíkde aawa.aat.	Then they, too, got in the boat.	
Tsu yaa x’awdudzi.een wé káast.	Another barrel was carried for him to drink.	
Du xánde.	Towards him.	35
Du eegayáanáx yan uwakúx k’idéin á ku.aa	They carefully came ashore right in front of his house,	
de daa ku.aa, tlél wáa sá wunee.	nothing, however, happened to them.	
Tle du x’awoolt daak át wududzigút.	It was packed it up to his door.	
K’idéin áyá du káayagijeidí kát áa.	He is sitting real good on his chair.	
Ch’a du wakkáax’ áwé a wanáatx kei wdudlidéx’.	Right in front of his eyes they twisted off the lid.	40
A táax wuduwatan de wé gúx’waa.	They dipped down into it with a cup.	
Du jeet wududzi.in.	It was given to him.	
Awdináa.	He drank it.	
K’idéin awdináa.	He drank it real good.	45
Dáx aa.	A second one.	
Daax’oon aa.	A fourth one.	
Desgwách a kat’óot de áyá yaa akanal’úx’ yóo káast.	Finally he’s drinking half the barrel.	
Ch’u tlél kwa yóo koosheik.	He never gets drunk, however.	
Ch’a aklal’óox’ yóo káast, ldakát aklal’óox’.	He drinks the barrel, he drinks the whole thing.	50
Aagáa áwé tsá gunayéide sh tuwdinúk.	And then he starts to feel different.	
Du x’oosch áwé sh x’algwáal.	He’s tapping his feet to a tune in his mind.	
Hél ku.aa	But he’s not,	

hél ku.aa at ooshí.	but he's not singing.	
Ch'a goot ch'a ...	Something different ...	55
Ch'a yóo du x'óos	He's just tapping his feet	
áyú sh x'algwáal.	to the tune in his mind.	
Aáa á áyá	Yes	
a daatx áyá akawlishee	this is what he sang about,	
a _x káak Kaawas.aa, ch'u wáat.	my uncle Kaawas.aa, growing up.	60
Ch'áagu haa shagóon sheeyí	It's like it was lowered down to our	
yáx áyá yan kawdiyáa.	ancestors long ago.	
Aáa yáa shí.	Yes, this song.	
Áyá kei kkwashée áyá de.	I will sing it now.	
Aáa	Yes.	

At Shí:

Stanza I (sung twice)

Ch'a ldakát át gooch tu yéi
 xaa xee x'aa gaa tee
 yéi Yéil kaawashoo gaa yaa ldakát
 ch'a ldakát du goocheech woongagáax
 x'wán yaadee yéil ei
 aay yei yaaw aaw
 aay ei yaaw
 aya hoo haya
 hani áyá
 [repeat Stanza I]

Refrain (sung once)

yaaw aa yei yaaw ayoo
 aay ei yaaw haa yei
 yaaw haaw haay ei yaaw
 haa hei yei yaaw a oo
 aa yei ee yaaw
 a ei yei yaaw
 a hoo aya ei yaaw
 aa yei yaaw aaw

aay ei yaaw
aaw hoo aya
hani aya

Stanza II (sung twice)

Hóoch'i náawu Yéil kát wé

yeedát aa

xat seiwli't'ánee

yaa i toowú haa

Lukaax.ádi yátx'i

haa yei ei

i yéil kat seiwli't'án [yéil is replaced by yéet the second time]

yee daat aa yaaw

aay yei yaaw aaw

aay ei yaaw

aay hoo haa

hoo hei aya

yaaw aay yei yaaw aaw

Yaaneekee Charlie White